

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nazwali zarówno wprowadzić Barnabę Zeusem zaś Pawła Hermesem skoro zaś on był przewodzący słowem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaczęto nazywać Barnabę Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ był on głównym dzielącym się Słowem.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nazywali Barnabę Zeusem, zaś Pawła Hermesem, skoro on był (tym) dowodzącym słowem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nazwali zarówno wprowadzić Barnabę Zeusem zaś Pawła Hermesem skoro zaś on był przewodzący słowem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I okrzyknięto Barnabę Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ on był głównym mówcą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nazwali Barnabę Jowiszem, a Pawła Merkurym, ponieważ on był głównym mówcą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwali Barnabasza Jowiszem, a Pawła Merkuryjuszem, ponieważ on prowadził rzecz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kapłan Jowiszów, który był przed miastem, woły i wieńce do wrót przyniosszy, chciał z ludem ofiarować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Barnabę nazywali Zeusem, a Pawła Hermesem, gdyż głównie on przemawiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nazwali Barnabę Zeusem, Pawła zaś Hermesem, ponieważ on był głównym mówcą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Barnabę nazywali Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ głównie on przemawiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I nazwali Barnabę Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ on był głównym mówcą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zaczęli Barnabę nazywać Zeusem, a Pawła Hermesem, gdyż on przodował w mowie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Barnabę uznali za Zeusa, a Pawła za Hermesa, ponieważ był on głównym mówcą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nazywając Barnabę Zeusem, a Pawła Hermesem, ponieważ Paweł wtedy przemawiał.

¹⁾ Tj. przewodnikiem Słowa, ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

²⁾ <x>20 7:1</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Називали Варнаву Зевсом, Павла - Гермесом, бо той був провідником у слові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nazwali też Barnabasza Zeusem, zaś Pawła Hermesem, gdyż był on tym, co szedł na przedzie słowa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaczęli nazywać Bar-Nabbę "Zeusem", a Sza'ulą "Hermesem", bo to głównie on mówił,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nazwali Barnabasa Zeusem, a Pawła Hermesem, on bowiem przodował w mowie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Barnabę uznali za Zeusa, a Pawła za Hermesa, bo to on głównie przemawiał.